

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Jedi, 2 avril 1908.

N. 20.

Donnerstag, 2. April 1908.

*Arrêté grand-ducal du 25 mars 1908, concernant la répartition des subsides de l'Etat en faveur de l'enseignement primaire.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art 16 de la loi du 7 août 1906, concernant la majoration des traitements du personnel enseignant des écoles primaires ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La répartition des subsides en faveur de l'enseignement primaire se fera provisoirement d'après les dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> La part contributive de l'Etat dans les frais de l'enseignement primaire est fixée à l'égard de toute commune ou section de commune à 30 pCt. des traitements communaux payés au personnel enseignant des écoles primaires.

Le restant de la subvention globale est réparti entre les seules localités qui perçoivent des impositions communales, et ce au prorata de traitements fictifs, composés pour chaque section d'autant de dixièmes des traitements réels que le taux de l'imposition compte de dixièmes.

2<sup>o</sup> Les habitants de la ville de Luxembourg sont censés payer à raison de l'octroi une imposition communale de 40 pCt.

**Groß. Beschluß vom 25. März 1908, wodurch die Verteilung der Staatssubsidien für den Primärunterricht geregelt wird.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 16 des Gesetzes vom 7. August 1906. die Erhöhung der Lehrergehälter betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors des Innern und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Verteilung der Subsidien für den Primärunterricht geschieht vorläufig gemäß folgenden Bestimmungen :

1<sup>o</sup> Der Beitrag des Staates zu den Kosten des Primärunterrichtes ist für jede Gemeinde oder Gemeindefraktion auf 30 pCt. der dem Lehrpersonal der Primärschulen gezahlten Communalgehälter festgesetzt.

Der Rest des Globalsubsidies wird ausschließlich unter diejenigen Ortschaften verteilt, welche Gemeindesteuern erheben, und zwar auf Grund fiktiver Gehälter, welche für jede Fraktion in der Weise berechnet werden, daß sie aus soviel Anteilen der wirklichen Gehälter zusammengesetzt sind, als der Prozentsatz der Communalsteuern Zehner enthält

2<sup>o</sup> Für die Einwohner der Stadt Luxemburg wird die Octroisteuer als gleichbedeutend mit einer Gemeindeaufgabe von 40 pCt. angesehen.

3<sup>o</sup> La part contributive de l'Etat ne pourra en aucun cas dépasser le montant effectif de la dépense communale relativement aux traitements afférents.

**Art. 2.** Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Santa Margherita, le 25 mars 1908

GUILLAUME.

Le Directeur  
général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal du 25 mars et., M. Gustave-Adolphe *Liesch*, second juge suppléant près la justice de paix du canton de Luxembourg, a été nommé premier juge suppléant près la même juridiction.

Par le même arrêté M. *Liesch* a été délégué, en conformité de l'art. 6 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire, à l'effet de tenir d'une manière permanente et régulière les audiences de police de la même justice de paix.

Luxembourg, le 30 mars 1908.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Chambre des comptes.*

Par arrêté grand-ducal du 20 mars et. MM. Nicolas *Liez*, contrôleur, et Pierre *Funch*, commis de première classe à la Chambre des comptes, ont été nommés, le premier aux fonctions de reviseur, le second à celles de contrôleur à la Chambre des comptes.

Luxembourg, le 28 mars 1908.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

Arrêté du 26 mars 1908, portant majoration des cotisations de la caisse régionale de Pétange.

LE MINISTRE D'ETAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT,

Considérant qu'il ressort des comptes de la

3<sup>o</sup> Das Staatssubsid kann in keinem Falle den Betrag der effektiven Ausgaben der Gemeinde für die diesbezüglichen Gehälter übersteigen

**Art. 2.** Unser General-Direktor des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Santa Margherita, den 25. März 1908.

Wilhelm.

Der General-Direktor  
des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 25. März et. ist Hr. Gustav Adolf *Liesch*, zweiter Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Kantons Luxemburg, zum ersten Ergänzungsrichter an genannter Gerichtsstelle ernannt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. *Liesch*, in Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 18. Februar 1885 über die Gerichtsverfassung, beauftragt worden, dauernd und regelmäßig die Politzesitzungen am bes. Friedensgericht abzuhalten.

Luxemburg, den 30. März 1908.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Rechnungskammer.**

Durch Großh. Beschluß vom 20. März et. sind die H. H. Nikolaus *Liez*, Kontrolleur, und Peter *Funch*, Kommiss erster Klasse bei der Rechnungskammer, ersterer zum Revisor, letzterer zum Kontrolleur bei der Rechnungskammer ernannt worden.

Luxemburg, den 28. März 1908.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Beschluß vom 26. März 1908, betreffend Erhöhung der Beiträge der Bezirks-Krankenkasse Pétange.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

In Erwägung, daß aus den Rechnungsab-

caisse régionale de maladie de Pétange que ses recettes ne suffisent pas à couvrir les dépenses ordinaires, bien que les secours statutaires n'excèdent pas le minimum réglé par la loi du 31 juillet 1901, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies ;

Considérant que l'art. 29 de la loi citée précrit, dans ce cas, d'élever les cotisations, afin de rétablir l'équilibre des finances ;

Considérant que les cotisations de la caisse régionale de maladie de Pétange, en tant qu'elles restent à charge des assurés, sont actuellement de 2 pCt. du salaire quotidien moyen et que l'art. 26 de la loi du 31 juillet 1901 permet une élévation ultérieure de ces cotisations jusqu'à concurrence de 3 pCt. ;

Considérant que l'assemblée générale convoquée sur ordre de l'autorité supérieure au 15 mars 1908 et ayant eu pour objet de prendre une décision sur la proposition de porter les cotisations, pour une durée indéfinie, pour la part des assurés à 3 pCt. et par voie de conséquence pour celle des patrons à 1½ pCt. du salaire quotidien moyen, a refusé de procéder à une majoration des cotisations ;

Considérant qu'en présence du refus de l'administration de la caisse régionale de Pétange de prendre la mesure qui lui a été ordonnée par l'autorité supérieure, il échet de procéder conformément à l'alinéa dernier de l'art. 29 précité et d'opérer d'office les modifications statutaires que la situation de la caisse comporte ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 30 des statuts de la caisse régionale de maladie de Pétange aura, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1908, la teneur suivante :

**Art. 30.** — Les cotisations hebdomadaires s'élèvent :

1<sup>o</sup> pour la première classe à fr. 0,90 pour le membre et à fr. 0,45 pour le patron ;

2<sup>o</sup> pour la deuxième classe à fr. 0,81 pour le membre et à fr. 0,40½ pour le patron ;

[Schlüssen der Bezirks-Krankenkasse Petingen hervor geht, daß die Einnahmen nicht genügen, um die ordentlichen Ausgaben zu decken, obwohl die statistarischen Unterstützungen das durch das Gesetz vom 31. Juli 1901, betreffend die Arbeiter-Krankenversicherung, festgesetzte Minimum nicht übersteigen ;

Zu Erwägung, daß Art. 29 des vorerwähnten Gesetzes vorschreibt, in diesem Falle die Beiträge zu erhöhen, um das Gleichgewicht der Finanzen wieder herzustellen ;

Zu Erwägung, daß die Beiträge der Bezirks-Krankenkasse Petingen, insofern sie zu Lasten der Versicherten sind, augenblicklich 2 pCt. des durchschnittlichen Tageslohnes betragen, und daß Art. 26 des Gesetzes vom 31. Juli 1901 eine weitere Erhöhung dieser Beiträge bis zu 3 pCt. erlaubt ;

Zu Erwägung, daß die von der Oberbehörde auf den 15. März 1908 einberufene Generalfversammlung, die zum Zwecke hatte, einen Beschluß zu fassen über den Vorschlag, auf unbestimmte Zeit die Beiträge für den Teil der Versicherten auf 3 pCt., und demnach für diejenigen, der Arbeitgeber auf 1½ pCt. des durchschnittlichen Tageslohnes zu erhöhen, sich weigerte zu einer Erhöhung der Beiträge zu schreiten ;

Zu Erwägung, daß angesichts der Weigerung der Verwaltung der Bezirks-Krankenkasse Petingen die von der Oberbehörde angeordnete Maßregel zu treffen, der Fall eintritt, gemäß des letzten Absatzes des vorerwähnten Art. 29 zu verfahren und von Amtswegen die statistarischen Veränderungen vorzunehmen, welche die Lage der Kasse bedingt ;

Beschließt :

**Art. 1.** Art. 30 des Statuts der Bezirks-Krankenkasse Petingen wird vom 1. Mai 1908 ab folgende Fassung erhalten :

**Art. 30.** — Die wöchentlichen Kassenbeiträge betragen :

1. Für die erste Klasse Fr. 0,90 für das Mitglied und Fr. 0,45 für den Arbeitgeber ;

2. für die zweite Klasse Fr. 0,81 für das Mitglied und Fr. 0,40½ für den Arbeitgeber ;

3<sup>e</sup> pour la troisième classe à fr. 0,63 pour le membre et à fr. 0,315 pour le patron.

4<sup>e</sup> pour la quatrième classe à fr. 0,36 pour le membre et à fr. 0,18 pour le patron ;

5<sup>e</sup> pour la cinquième classe à fr. 0,315 pour le membre et à fr. 0,1575 pour le patron ;

6<sup>e</sup> pour la sixième classe à fr. 0,225 pour le membre et à fr. 0,1125 pour le patron ;

La semaine commence le lundi et finit le dimanche inclusivement.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*

Luxembourg, le 26 mars 1908.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné de ce jour, M. Guillaume Welbes, propriétaire à Gralingen, a été nommé échevin de la commune de Putscheid.

Luxembourg, le 30 mars 1908.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH

Arrêté du 28 mars 1908, concernant l'examen des étalonneaux et des verrats destinés à la saillie des femelles d'autrui, ainsi que l'allocation de subside pour boues et chèvres.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

„Vu l'arrêté r. g. d. du 14 avril 1864, par lequel diverses modifications sont apportées au règlement susvisé ;

Vu l'arrêté du 22 du même mois, contenant le règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 7 décembre 1907 ;

3. für die dritte Klasse Fr. 0,63 für das Mitglied und Fr. 0,31 1/2 für den Arbeitgeber ;

4. für die vierte Klasse Fr. 0,36 für das Mitglied und Fr. 0,18 für den Arbeitgeber ;

5. für die fünfte Klasse Fr. 0,31 1/2 für das Mitglied und Fr. 0,15 1/2 für den Arbeitgeber ;

6. für die sechste Klasse Fr. 0,22 1/2 für das Mitglied und Fr. 0,11 1/2 für den Arbeitgeber.

Als Woche gilt der Zeitraum von Montag bis Sonntag einschließlich.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 26 März 1908.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Wilhelm Welbes, Eigentümer zu Gralingen, zum Schöffen der Gemeinde Putscheid ernannt worden.

Luxemburg, den 30. März 1908.

Der General-Direktor des Innern,  
H. Kirpach.

**Beschluß vom 28. März 1908, die Untersuchung der zur Besprünung bestimmten Tiere und Eber, sowie die Bewilligung von Subsidien für Böcke und Ziegen betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung:

Nach Einsicht des Reglements vom 11. Dezember 1861, über die Zucht der Pferde, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Nach Einsicht des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. dess. Mits., das Reglement über die Gemeindefeststellungen im Interesse der Zucht der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend ;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Kommission vom 7. Dezember 1907 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont désignés, pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre à la saillie dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la monte des animaux d'autrui pendant l'année 1908 à 1909 :

*Canton de Capellen* : MM. Charles Risch, agriculteur à Cap, président ; Henri Hemes, propriétaire à Neumaxmühle (Mamer), membre ; Eug. Kirsch, propriétaire à Clemency, membre-suppléant ; F. Greten, vétérinaire du Gouvernement à Capellen, membre-secrétaire.

*Canton de Clervaux* : MM. Michel Glaesener, agriculteur à Boevange (Clervaux), président ; F. Gemmes-Urbain, propriétaire à Holler, membre ; Jacques Philippart, propriétaire à Crendal, membre-suppléant ; Jules Bivort, vétérinaire du Gouvernement à Clervaux, membre-secrétaire.

*Canton de Diekirch* : MM. Jean Koder, agriculteur à Feulen, président ; Nic. Koob, propriétaire à Feulen-Bas, membre ; Edouard Toussaint, propriétaire à Schieren, membre-suppléant ; J.-N. Ries, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, membre-secrétaire.

*Canton d'Echternach* : MM. Henri Even, agriculteur à Beaufort, président ; Pr. Dondelinger, propriétaire à Christnach, membre ; P. Lehmerz, propriétaire à Zittig, membre-suppléant ; Ferd. Mackel, vétérinaire du Gouvernement à Echternach, membre-secrétaire.

*Canton d'Esch-sur-Alz.* : MM. Michel Noël, agriculteur à Schifflange, président ; Ed. Kirsch, propriétaire à Wickrange, membre ; J. Sinner, propriétaire à Dudelange, membre-suppléant ; Félix Hoffmann, vétérinaire du Gouvernement à Esch-sur-Alzette, membre-secrétaire.

*Canton de Grevenmacher* : MM. Félix Utz, agriculteur à Bourglinster, président ; Mathias Mergen, propriétaire à Lellig, membre ; H. Hoffmann, propriétaire à Grevenmacher, membre-suppléant ; Nic. Mackel, vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher, membre-secrétaire.

Beschließt :

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respectiven Kantone während 1908 - 1909 zum Bespringen fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber beauftragten Kantonal-Kommissionen sind ernannt :

*Kanton Kapellen* : H. H. Karl Risch, Landwirt zu Cap, Präsident ; Heinrich Hemes, Eigentümer zu Neumaxmühle (Mamer), Mitglied ; Eug. Kirsch, Eigentümer zu Künzig, ergänzendes Mitglied ; F. Greten, Staatstierarzt zu Kapellen, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Clerv* : H. H. Michel Glaesener, Landwirt zu Bövingen (Clerv), Präsident ; F. Gemmes-Urbain, Eigentümer zu Holler, Mitglied ; Jak. Philippart, Eigentümer zu Crendal, ergänzendes Mitglied ; Julius Bivort, Staatstierarzt zu Clerv, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Diekirch* : H. H. Joh. Koder, Landwirt zu Feulen, Präsident ; Nic. Koob, Eigentümer zu Niederfeulen, Mitglied ; Edouard Toussaint, Eigentümer zu Schieren, ergänzendes Mitglied ; J. N. Ries, Staatstierarzt zu Diekirch, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Echternach* : H. H. H. Even, Landwirt zu Pefort, Präsident ; Pr. Dondelinger, Eigentümer zu Christnach, Mitglied ; P. Lehmerz, Eigentümer zu Zittig, ergänzendes Mitglied ; Ferd. Mackel, Staatstierarzt zu Echternach, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Esch a. d. Alz.* : H. H. Michel Noël, Landwirt zu Schifflingen, Präsident ; Ed. Kirsch, Eigentümer zu Wickrange, Mitglied ; J. Sinner, Eigentümer zu Dudelingen, ergänzendes Mitglied ; Felix Hoffmann, Staatstierarzt zu Esch a. d. Alz., Mitglied-Sekretär.

*Kanton Grevenmacher* : H. H. Felix Utz, Landwirt zu Bourglinster, Präsident ; Math. Mergen, Eigentümer zu Lellig, Mitglied ; H. Hoffmann, Eigentümer zu Grevenmacher, ergänzendes Mitglied ; Nic. Mackel, Staatstierarzt zu Grevenmacher, Mitglied-Sekretär.



**Canton de Luxembourg:** MM. Em. *Flanmant*, ingénieur agricole à Luxembourg-Gare, président; J. *Hilger-Molitor*, propriétaire à Bertrange, membre; J. *Welbes*, propriétaire à Schuttrange, membre-suppléant; Jules *Diederich*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, membre-secrétaire.

**Canton de Mersch:** MM. Emile *Erpelding*, agriculteur à Tuntange, président; Jacques *Kauffmann*, propriétaire à Buschdorf, membre; Félix *Diederich*, propriétaire à Glabach, membre-suppléant; Nic. *Bourg*, vétérinaire du Gouvernement à Mersch, membre-secrétaire.

**Canton de Redange:** MM. Jean-Siméon *Orianne*, agriculteur à Elvange, président; Pierre *Conzémus*, bourgmestre à Heispelt, membre; Nic. *Jacques*, propriétaire à Wahl, membre-suppléant; Nic. *Krombach*, vétérinaire du Gouvernement à Redange, membre-secrétaire.

**Canton de Remich:** MM. Jean *Marx*, bourgmestre à Mondorf, président; Edouard *Klein*, propriétaire à Emerange, membre; Nic. *Linster*, propriétaire à Dalheim, membre-suppléant; J.-A. *Neyen*, vétérinaire du Gouvernement à Remich, membre-secrétaire.

**Canton de Wiltz:** MM. Jean-Pierre *Derneden*, agriculteur à Baschleiden, président; André *Winandy*, bourgmestre à Nœrtrange, membre; Félix *Sontag*, propriétaire à Goesdorf, membre-suppléant; J.-B. *Huberty*, vétérinaire du Gouvernement à Wiltz, membre-secrétaire.

**Art. 2.** Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes, en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune aux jours indiqués dans la dernière colonne du relevé ci-après :

**Canton Luxemburg:** H. Em. *Flanmant*, Mckerbau-Ingenieur zu Luxemburg-Bahnhof, Präsident; J. *Hilger-Molitor*, Eigentümer zu Bartringen, Mitglied; J. *Welbes*, Eigentümer zu Schüttringen, ergänzendes Mitglied; Julius *Diederich*, Staatstierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär.

**Canton Mersch:** H. Emil *Erpelding*, Landwirt zu Tüntingen, Präsident; Jak. *Kauffmann*, Eigentümer zu Buschdorf, Mitglied; Felix *Diederich*, Eigentümer zu Glabach, ergänzendes Mitglied; Nik. *Bourg*, Staatstierarzt zu Mersch, Mitglied-Sekretär.

**Canton Redingen:** H. Joh. *Simeon Orianne*, Landwirt zu Elvingen, Präsident; Peter *Conzémus*, Bürgermeister zu Heispelt, Mitglied; Nik. *Jacques*, Eigentümer zu Wahl, ergänzendes Mitglied; Nik. *Krombach*, Staatstierarzt zu Redingen, Mitglied-Sekretär.

**Canton Remich:** H. Joh. *Marx*, Bürgermeister zu Mondorf, Präsident; Ed. *Klein*, Eigentümer zu Emeringen, Mitglied; Nik. *Linster*, Eigentümer zu Dalheim, ergänzendes Mitglied; J. A. *Neyen*, Staatstierarzt zu Remich, Mitglied-Sekretär.

**Canton Wiltz:** H. J. P. *Derneden*, Landwirt zu Baschleiden, Präsident; A. *Winandy*, Bürgermeister zu Nörtringen, Mitglied; Felix *Sontag*, Eigentümer zu Goesdorf, ergänzendes Mitglied; J. B. *Huberty*, Staatstierarzt zu Wiltz, Mitglied-Sekretär.

**Art. 2.** Nachstehende Summen sind den resp. Gemeinden bewilligt, um durch die Kantonal-Kommissionen als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Bespringung fremder Tiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und sollen die Kommissionen in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen:

CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen	CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.
		taux-reaux.	vers-rats.				taux-reaux.	vers-rats.	
Capellen.	Bascharage.	FR. 180	FR. 180	23 avril.	Luxb. (suite)	Walferdange.	FR. 200	FR. 80	14 avril.
	Clémency.	120	120	25 id.		Weiler-la-Tour	200	180	16 id.
	Dippach.	180	200	21 id.	Mersch.	Berg.	130	140	11 avril.
	Garnich.	240	240	21 id.		Bissen.	180	140	11 id.
	Hobscheid.	150	120	27 id.		Boevange s/A.	200	160	13 id.
	Kehlen.	300	240	2 mai.		Fischbach.	150	140	15 id.
	Kœrich.	220	120	27 avril.		Hefflingen.	180	140	15 id.
	Kopstal.	80	120	2 mai.		Larochette.	90	80	23 id.
	Mamer.	240	200	30 avril.		Lintgen.	150	140	21 id.
	Septfontaines.	180	120	29 id.		Lorentzweiler.	200	140	21 id.
Steinfort.	180	160	25 id.	Mersch.	250	260	25 id.		
Esch s./Alz.	Bettembourg.	250	240	29 avril.	Clervaux.	Nommern	200	200	23 id.
	Differdange.	140	160	21 id.		Funtingen.	180	140	13 id.
	Dudelange.	250	180	27 id.		Asselborn.	260	260	11 avril.
	Esch s./Alz.	130	120	7 mai.		Basbellain.	280	280	13 id.
	Frisange.	200	160	30 avril.		Boevange	260	200	11 id.
	Kayl.	130	120	23 id.		Clervaux	150	120	22 id.
	Leudelage.	120	80	21 id.		Consthum.	120	120	18 id.
	Mondercange.	200	160	4 mai.		Hachiville.	200	140	13 id.
	Pétange.	140	160	21 avril.		Heinerscheid.	300	200	15 id.
	Reckange.	260	280	6 mai.		Hosingen.	300	250	21 id.
	Rumelage.	80	80	23 avril.		Munshausen.	220	220	21 id.
	Rœser.	300	280	25 id.		Putscheid.	240	240	18 id.
	Sanem.	220	200	2 mai.		Weiswampach.	250	200	15 id.
	Schiffange.	140	80	7 id.					
Luxembourg.	Bertrange	240	140	18 avril.	Diekirch.	Bastendorf.	200	200	2 mai.
	Contern.	240	240	15 id.		Bettendorf.	280	120	24 avril.
	Eich.	180	80	14 id.		Bourscheid.	300	280	4 mai.
	Hamm	200	80	15 id.		Diekirch.	180	80	2 id.
	Hespérange	300	220	16 id.		Ermsdorf.	250	200	28 avril.
	Hollerich.	300	200	18 id.		Erpeldange.	200	180	27 id.
	Niederanven.	300	220	17 id.		Ettelbruck.	150	80	27 id.
	Rollingergrund	90	80	14 id.		Feulen.	280	220	30 id.
	Sandweiler.	180	80	15 id.		Fouhren.	280	200	22 id.
	Schuttrange.	220	180	17 id.		Hoscheid.	90	80	6 mai.
	Steinsel.	180	140	14 id.		Medernach.	220	120	28 avril.
Strassen.	220	80	18 id.	Mertzig.	160	80	30 id.		

		FR	FR			FR	FR		
Diekirch (suite).	Reisdorf.	180	120	24 avril	Echternach	Beaufort	180	80 21 avril	
	Schieren	150	80	27 id		Bech	250	200 23 id	
	Vianden	90	80	22 id		Beisdorf	180	120 21 id	
Redange	Arsdorf.	100	120	29 avril	Consdorf	250	200 27 id		
	Beckerich	325	280	8 id	Lehternach	160	80 23 id		
	Bethborn.	120	240	18 id	Mompach	250	200 30 id		
	Bigonville	100	80	15 id	Rospport	280	200 4 mai		
	Ell.	225	200	28 id	Waldbillig	240	200 28 avril		
	Folschette	200	200	21 id	Grevenmacher	Betzdorf	250	250 9 avril	
	Grosbous	120	120	14 id		Biver	300	300 10 id	
	Perlé	240	120	16 id		Flaxweiler	300	175 11 id	
	Redange	325	280	28 id		Grevenmacher	150	80 13 id	
	Saul.	225	130	11 id		Junghustet	300	300 8 id	
	Usseldange	225	200	11 id		Vantornach	250	200 14 id	
	Vichten	130	120	14 id		Mertel	150	120 13 id	
	Wahl.	120	140	30 id		Rodenbourg	300	250 15 id	
				Wormeldange	175	120 16 id			
Wiltz	Alscheid.	110	120	23 avril	Remich	Bous	150	120 21 avril	
	Boulaide.	220	180	5 mai		Bummerange	150	160 25 id	
	Esch s/Sue	90	80	23 avril		Dalheim	240	160 23 id	
	Eschweiler	90	200	21 id		Lenningen	230	120 27 id	
	Goesdorf	120	200	25 id		Mondorf-l-B	180	180 29 id	
	Harlange	120	120	5 mai		Remerschen	120	120 28 id	
	Heiderscheid	160	200	27 avril		Remich	90	80 30 id	
	Mecher.	140	240	30 id		Stadtbredimus	140	80 21 id	
	Neunhausen	90	80	30 id		Waldbredimus	200	160 27 id	
	Oberwampach	250	240	7 mai		Wellenstein	220	80 30 id	
	Wiltz.	120	200	9 id.					
	Wilwerwiltz.	140	200	23 avril					
	Winseler	180	140	9 mai					

**Art. 3.** La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux pourra être partagée entre plusieurs concurrents, sans que cependant la prime la moins élevée soit inférieure à trente francs, tandis que la première prime doit dépasser cette somme.

La première prime pour veaux est fixée à 80 fr., les suivantes de 40 à 60 fr. Il ne pourra être décerné qu'une prime par section.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un con-

**Art 3** Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere bewilligte Summe kann unter mehrere Bewerber verteilt werden, ohne daß jedoch die niedrigste Prämie weniger als dreißig Franken betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen muß.

Die erste Prämie für Ober ist auf 80 Fr. fest gesetzt, die übrigen von 40 bis 60 Fr. Es kann nur eine Prämie auf die Section bewilligt werden. In einer Gemeindefeierstellung darf kein Eigen-



concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

**Art. 4.** En outre, il pourra être alloué à chaque commune une somme de 35 francs, pour être distribuée par les commissions cantonales d'examen, à titre de subsides en faveur des plus beaux boucs et des meilleures chèvres.

Ce crédit pourra servir à l'allocation de a) 2 subsides pour boucs de 15 et resp. de 10 frs.; b) 3 subsides pour chèvres de 12.50, resp. 10 et 7.50 frs.

**Art. 5.** Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis à la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race pour mériter une récompense, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de prime, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

**Art. 6.** Les taureaux présentés à la commission devront être munis d'un anneau traversant la paroi nasale et être conduits au moyen de langes et de liens suffisants pour empêcher les accidents; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

**Art. 7.** Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins huit jours avant celui fixé pour le concours, au président de la commission, la localité où le concours aura lieu; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours sera tenu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître en temps utile au bourgmestre de chaque commune l'heure à laquelle auront lieu l'examen et le concours des bêtes mâles.

**Art. 8.** A la réception du présent arrêté, les

tümer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

**Art. 4.** Außerdem kann jeder Gemeinde eine Summe von 55 Franken bewilligt werden, die von den Kantonal-Kommissionen als Subsid für die schönsten Böcke und Ziegen verteilt werden soll.

Dieser Kredit kann zur Verteilung dienen von: a) 2 Subsidien für Böcke, von je 15 und 10 Fr.; b) 3 Subsidien für Ziegen von Fr. 12,50 resp. 10 und 7,50.

**Art. 5.** Wenn die Schau-Kommission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Zuchtieren sich keiner durch seine, die Veredelung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet, um prämiert zu werden, kann selbe erkennen, daß keine Prämie, sei es für Stiere oder Eber, zuerkannt wird.

**Art. 6.** Die der Kommission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen mit einem durch die innere Nasenwand gehenden Ring versehen sein und an hinreichend starken Leinen und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Kommission mittelst eines, am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten oder eingestallt werden.

**Art. 7.** Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird, spätestens acht Tage vor dem zur Schau angelegten Tage dem Präsidenten der Kommission die Ortschaft, in welcher der Konkurs stattfinden soll, zur Kenntnis bringen, und falls es in der Gemeinde ein männliches Tier zu untersuchen gäbe, denselben auch zugleich davon benachrichtigen.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, findet die Schau in der Hauptorts-Sektion der Gemeinde statt.

Der Präsident der Kommission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und die Schau der männlichen Tiere stattfinden werden.

**Art. 8.** Bei Empfang dieses Beschlusses werden

conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune pour primes et decerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui feront partie de la commission d'examen.

**Art. 9.** Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétariat la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

**Art. 10.** En tout cas, l'administration communale met à la disposition de la commission d'examen l'appareilleur de la commune pour la seconder dans ses opérations.

**Art. 11.** Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale prévientra les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, sur lesquels les espaces en blanc devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront en temps utile aux autorités communales respectives.

**Art. 12.** En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune après le jour fixé pour l'examen des bêtes mâles par la commission cantonale peuvent être provisoirement admis, aux frais du propriétaire et à la demande par écrit de l'autorité communale, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4 du règlement du 22 avril 1864).

die Gemeinderäte zusammentreten, um die Summe zu bestimmen, die jede Gemeinde noch ferner aus eigenen Mitteln zu Prämien zur Veredelung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt, und auch eintretenden Falls zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Kommission beigegeben werden sollen.

**Art. 9.** Bei Ankunft der Kommission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Sekretär eine Abschrift der etwaigen Beratung einhändigen, durch die der Gemeinderat einen Kredit zu Prämien bewilligt hat, und wird demselben die beiden der Kommission beigegebenen Mitglieder vorstellen. (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864.)

**Art. 10.** Auf jeden Fall stellt die Gemeinde-Verwaltung der Schaukommission den Gemeindevoten zur Anshilfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

**Art. 11.** An den beiden, dem Tage der Schau (Art. 2 oben) vorhergehenden Sonntagen wird die Gemeinde-Verwaltung die Einwohner aller Ortsgemeinden des Ressorts mittelst Ausruf und Anschlag, von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Bespringung fremder Tiere anzunehmenden Stiere und Eber und die Schau zur Verteilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, die im Gemeinde-Sekretariat auszufüllen sind, werden den respektiven Gemeinde-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

**Art. 12.** In Dringlichkeitsfällen können Zuchtthiere, [die nach dem von der Kommission zur Untersuchung der männlichen Tiere angelegten Tag in die Gemeinde eingeführt worden sind, auf schriftliches Ansuchen der Gemeindebehörden und auf Kosten ihrer Besitzer durch den Tierarzt des Bezirks provisorisch zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Kommission in der Gemeinde angenommen werden. (Art. 4 des Reglementes vom 22. April 1864.)

**Art. 13.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 mars 1908.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Arrêté du 26 mars 1908, concernant le transit de plants de vignes, la destruction des cultures de vignes abandonnées et la transformation de vignes en d'autres cultures.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la loi du 12 mai 1905, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra, et notamment l'art. 3 de cette loi ;

Vu l'avis du commissaire de district à Grevenmacher ainsi que celui du comité permanent de la Commission de viticulture ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les plants de vignes racinés ne provenant pas d'un district viticole ni destinés à l'importation dans un tel district, ne peuvent être transportés par un district viticole qu'enfermés dans un emballage suffisamment solide pour empêcher que des parties de l'envoi ne puissent en tomber ou en être retirées sans que l'enveloppe soit ouverte ou endommagée.

**Art. 2.** Sont considérés comme cultures abandonnées les vignobles ou autres plantations de vignes dans lesquels il n'a pas été procédé, pendant deux années consécutives, à la taille et au liage des ceps, ainsi qu'au sarclage du sol, ou bien à l'une de ces opérations seulement, de même que les ceps isolés qui n'ont pas été soumis à ces travaux.

Ces cultures abandonnées doivent être détruites avant le 20 avril de chaque année, de la manière suivante :

a) Les ceps seront soigneusement arrachés avec les racines et brûlés sur place ;

b) Le terrain sera labouré.

**Art. 13.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 28. März 1908.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

*Beschluß vom 26. März 1908, die Durchführung von Rebpflanzen, die Ausrottung von Weinbergsdrieschen und das Umsetzen alter Weinberge betreffend.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1905, die Maßregeln gegen die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus betreffend, namentlich des Art. 3 besagten Gesetzes ;

Auf Gutachten des Distriktskommissars zu Grevenmacher und des ständigen Ausschusses der Großh. Weinbaukommission ;

Beischießt :

**Art. 1.** Wurzelreben, die weder aus einem Weinbaubezirk stammen, noch zur Einfuhr in einen solchen bestimmt sind, dürfen durch einen Weinbaubezirk nur dann hindurch geführt werden, wenn dieselben in einer festen Verpackung eingeschlossen sind, die verhindert, daß Teile der Sendung herausfallen oder ohne Öffnung oder Verletzung der Verpackung entnommen werden können.

**Art. 2.** Weinberge und sonstige Rebplantungen, in denen in zwei aufeinanderfolgenden Kalenderjahren der Schnitt und das Aufbinden der Weinstöcke sowie das Behacken des Bodens oder auch nur die eine oder die andere dieser Arbeiten unterblieben ist, ebenso einzeln stehende Weinstöcke, die diesen Arbeiten nicht unterzogen worden sind, gelten als Weinbergsdriesche.

Solche Weinbergsdriesche müssen bis zum 20. April jeden Jahres auf folgende Weise beseitigt werden :

a) Die Weinstöcke sind mit den Wurzeln sorgfältig auszugraben und an Ort und Stelle sofort zu verbrennen ;

b) Das Grundstück ist umzugraben.

**Art. 3.** Les pousses qui ont pris naissance dans les vignobles détruits ainsi que dans les cultures de vignes abandonnées, de même que les semis de vigne se trouvant aux alentours de plantations de vigne, devront être déracinés et détruits au plus-tard avant le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

**Art. 4.** En cas de refus de se conformer à ces dispositions, les travaux nécessaires peuvent être exécutés d'office aux frais du retardataire.

**Art. 5.** Lors de l'arrachage des ceps et pousses dans les vieilles vignes ou de la transformation de celles-ci, les racines doivent être brûlées sur place. Toutefois, dans les vignobles déclarés suspects, tous les ceps arrachés, les racines aussi bien que les souches et sarments, doivent être brûlés immédiatement sur place (c'est-à-dire, dans les vignes détruites mêmes).

**Art. 6.** Avis sera donné au commissaire de district de Grevenmacher et à l'autorité locale compétente de tout arrachage de ceps projeté, dans les vignobles déclarés suspects ou autres, la veille au plus tard du commencement des travaux.

**Art. 7.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines prévues par la loi du 12 mai 1905.

Luxembourg, le 28 mars 1908.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 2 janvier 1908, le conseil communal de Boulaide a édicté un règlement concernant l'usage des lavoirs publics. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 30 mars 1908.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

**Art. 3.** Die in den ausgehauenen Weinbergen und Weinbergsbrieschen sich zeigenden Stockaus schläge, ferner die in der Umgebung von Weinpflanzungen vorkommenden Rebsämlinge sind möglichst sofort, spätestens aber bis zum 1. Juli jeden Jahres gründlich auszuhauen und zu vernichten.

**Art. 4.** Bei Nichtbeachtung dieser Bestimmungen können die erforderlichen Arbeiten auf Kosten des Säumnigen zwangsweise vorgenommen werden.

**Art. 5.** Beim Aushauen, Neuroden oder Umsetzen alter Weinberge müssen die Wurzelstöcke an Ort und Stelle verbrannt werden. In rebhlauverdächtig erklärten Weinbergen sind jedoch alle ausgehauenen Weinstöcke und zwar sowohl die unterirdischen Teile, wie die oberirdischen, sofort nach dem Aushauen an Ort und Stelle (d. h. in den ausgehauenen Weinbergen selbst) zu verbrennen.

**Art. 6.** Von jedem beabsichtigten Aushauen von Weinstöcken, sei es in verdächtig erklärten oder andern Weinbergen, ist spätestens am Tage vor Beginn der diesbezüglichen Arbeit dem Distriktskommissar von Grevenmacher und der zuständigen Ortsbehörde Anzeige zu erstatten.

**Art. 7.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch das Gesetz vom 12. Mai 1905 vorgesehenen Strafen geahndet.

Luzemburg, den 28. März 1908.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 2. Januar 1908 hat der Gemeinderat von Bauschleiden ein Reglement über die Benutzung der öffentlichen Brunnen erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luzemburg, den 30. März 1908.

Der General-Direktor des Innern,  
G. K i r p a c h.